

Die Definition von *populus* in Isidors Etymologiae

von OTTO ZWIERLEIN, Bonn

Im vierten Kapitel des neunten Buches seiner Etymologiae handelt Isidor von den *civium nomina* (9,4,1)¹. Bald nach der Bestimmung des Begriffs *cives* (*quod in unum coeuntes vivant, ut vita communis et ornatior fiat et tutior*) gibt er folgende Definition von *populus*, *plebs* und *vulgus*, die ich zunächst nach der Oxoniensis von LINDSAY abdrucke (9,4,5f.)²: *Populus est humanae multitudinis, iuris consensu et concordi communione sociatus. Populus autem eo distat a plebibus, quod populus universi cives sunt, connumeratis senioribus civitatis. [Plebs autem reliquum vulgus sine senioribus civitatis]. Populus ergo tota civitas est; vulgus vero plebs est. Plebs autem dicta a pluralitate; maior est enim numerus minorum quam seniorum. Populus vero τσουχνομοιςτ dicitur, id est τσιτοασιςτ. Vnde et populus dictus est. Graece autem populus λαός dicitur, a lapidibus. Vulgus est passim inhabitans multitudo, quasi quisque quo vult.*

Schon ARÉVALO hatte gesehen, daß in Entsprechung zu Isidors Quellen³ im ersten Satz *populus est <coetus> humanae multitudinis* zu schreiben ist⁴.

¹ GREGORY HUTCHINSON danke ich für wertvolle Anregungen und Literaturhinweise (z.B. auf MOMMSEN, Staatsrecht III 1, 3ff. [für den ganzen Abschnitt wichtig]; s. ferner u.).

² W.M. LINDSAY, Oxford 1911. Auf diesen Text gestützt, hatte ich im ersten Satz *c(o)etus* ergänzt und Isidors Musterstellen aus Cicero und Augustinus gesammelt, bevor ich auf die anschließend genannten Ausgaben stieß: F. ARÉVALO, Roma 1798 (wieder abgedruckt in PL 82 [unsere Stelle dort Spalte 349]); J. OROZ RETA–M.-A. MARCOS CASQUERO–M.C. DIAZ Y DIAZ, Madrid 1982 (Biblioteca de Autores Christianos 433); M. REYDELLET, Paris 1984 (Livre IX).

³ Cic. rep. 1,39 ‚*Est igitur, inquit AFRICANUS, res publica | res populi, populus autem non omnis hominum coetus quoquo modo congregatus, sed coetus multitudinis iuris consensu et utilitatis communione sociatus*‘; vgl. 1,41 *omnis ergo populus, qui est talis coetus multitudinis qualem | exposui, omnis civitas, quae est constitutio populi*; Aug. civ. 19,21 p. 390,7ff. *Quocirca ubi non est vera iustitia, iuris consensu sociatus coetus hominum non potest esse et ideo nec populus iuxta illam Scipionis vel Ciceronis definitionem; et si non populus, nec res populi, sed qualiscumque multitudinis, quae populi nomine digna non est*; 19,21 p. 391,18ff. *Nam de utilitate quid dicam, cuius etiam communione sociatus coetus hominum, sicut sese habet ista definitio, populus nuncupatur?* 19,23 p. 399,22ff. *ut, quem ad modum iustus unus, ita coetus populusque iustorum vivat ex fide ... ubi ergo non est ista iustitia, profecto non est coetus hominum iuris consensu et utilitatis communione sociatus*; 19,24 p. 400,5ff. *Si autem populus non isto, sed alio definiatur modo, velut si dicatur; „populus est coetus multitudinis rationalis rerum quas diligit concordi communione sociatus“, profecto, ut videatur qualis quisque populus sit, illa sunt intuenda, quae diligit*; 19,24 p. 400,9ff. *Quaecumque tamen diligit, si coetus est multitudinis non pecorum, sed rationalium creaturarum et eorum quae diligit concordi communione sociatus est, non absurde populus nun-*

REYDELLET ändert die Position des ergänzten Wortes (*p. e. h. multitudinis <coetus> iuris ...*), weil die Handschrift A *coniuris* statt *iuris* überliefert, worin er einen Rest der Wortfolge *coetus iuris* erkennen möchte. Doch ist dies wenig plausibel, wenn man bedenkt, daß diese Lesart in einer einzigen von 16 frühen Handschriften aus vier verschiedenen Familien auftaucht, die REYDELLET zur Textkonstitution heranzieht. Vielmehr dürfte die Variante *con-iuris* durch Einfluß des unmittelbar anschließenden Textes (*iuris*) *con-sensu et con-cordi communi* zustande gekommen sein. Die von ARÉVALO bevorzugte Wortstellung wird durch Aug. civ. 19,24 p. 400,6. 9f. (s. Anm. 3) gestützt⁵.

Aus den in Anm. 3 zitierten Stellen geht auch klar hervor, daß Isidor dem Augustinus folgt (civ. 19,24 p. 400,7. 11. 25), wenn er in seiner Definition Ciceros *utilitatis communi* durch *concordi communi* ersetzt. Er hat also (wie in der Madrider Ausgabe ad loc. vermerkt) seine beiden Gewährsmänner kontaminiert. Da er aber den bei Augustinus jeweils zu *concordi communi* hinzugesetzten bestimmenden Genetiv (*rerum quas diligit* bzw. *eorum quae diligit*) weggelassen hat, ist der präzise Sinn verfehlt⁶. LINDSAYS Atheteseklammern sind von REYDELLET zu Recht beseitigt worden: Die Erfordernisse des Gedankengangs und die nachgewiesenen Quellen⁷ lassen keinen Zweifel, daß die

cupatur; 19,24 p. 400,22ff. *Nec ideo tamen vel ipsum non esse populum vel eius rem dixerim non esse rem publicam, quamdiu manet qualiscumque rationalis multitudinis c o e t u s, rerum quas diligit concordi communi sociatus.*

⁴ Vgl. auch Sen. rhet. contr. 3,8 *c o e t u s multitudinis magnae nomen est c o e u n t i s ex consensu quodam.*

⁵ Die um *coetus* verkürzte Definition der Isidor-Handschriften kehrt ebenso wieder bei Papias (der direkt aus Isidor schöpft) s.v. *populus* und vermutlich bei vielen anderen Autoren. Ich verweise hier lediglich auf den Spätling Iohannes de Segarellis zu Sen. Hf 169 (siehe K. HAFEMANN, Der Kommentar des Iohannes de Segarellis zu Senecas ‚Hercules furens‘, Berlin 2003 [UaLG 64], 41). Hier die beiden Texte, zunächst Papias: *Populus est uniuersa ciuitas connumeratis senioribus. Populus est humanae multitudinis iuris consensu et concordii communi sociatus: vulgus vero plebs est: populus vero ciues: graece autem dicitur populus laos; siehe ferner *P l a e b s est reliquum vulgus sine senioribus ciuitatis, populus vero tota ciuitas: plaebis autem dicta a pluralitate; maior est enim numerus iuniorum quam seniorum.* Bei de Segarellis liest man folgendes: *Differunt enim populus, plebs et vulgus: Populus est humane multitudinis iuris consensu et concordii communi sociatus, populus est ciuium et seniorum c o n g r e g a t i o. Plebs est, que continet alios. Vulgus vero continet turbam omnium vilissimorum, qui sine scientia, sine ratione reguntur.**

⁶ Ciceros *h o m i n u m coetus* und *coetus multitudinis* hat Isidor durch *humanae multitudinis* wiedergegeben. Diese Junktur kann ich zuvor nur je einmal bei Ambrosius und Hieronymus belegen, vgl. Ambr. in psalm. 61,11 *h o m i n e m' ergo aut pro humana omni accipimus multitudine aut ...*; Hier. adv. Iovin. 2,23 *Ne stellam et stellam totum humanae multitudinis assereres genus, solem posuit et lunam, quos certe inter hircos non poteris numerare.*

⁷ Gaius, inst. 1,3 *p l e b s autem a p o p u l o eo distat, quod p o p u l i appellatione uniuersi ciues significantur, connumeratis et patriciis; p l e b i s autem appellatione sine p a t r i -*

Verwirrung in den Handschriften ‚mechanisch‘ zustande gekommen sein muß, also Textverlust durch (zumeist) unabhängig geschehenen Augensprung zu konstatieren ist (*connumeratis senioribus civitatis – sine senioribus civitatis*).

Ungelöst scheint mir bisher das Problem der stark entstellt überlieferten griechischen Termini zu sein. Statt der oben wiedergegebenen Version LINDSAYS, der Cruces setzt, schreibt REYDELLET (in den Fußstapfen ARÉVALOS): *Populus vero* συχνὸς *dicitur, id est ἀπὸ πολλοῦ*⁸, scheint aber selbst mit dieser Lösung nicht ganz zufrieden⁹. Die Handschriften schwanken zwischen συχναμοῖς (7 codd.) – συχναμοῖς K – σουχναμούς (ex -μος [so W]) T – σολχναμοῖς U – σοιχναμοῖς V – σουχναμούς D – σιχναμοῖς M – σουαναμο C¹ – σοζανανο C² bzw. (am Satzende) zwischen σιτοασίς (Linds.) – citoπαγίς IDH – citoaciae AK (citoci-toacie T) – σιτοσποασίς BfY – σιτοσπολσίς C – σιτοσποισίς X – σιτοσποασύς W – σιτοασύς UV. Zwar ist die etymologische Herleitung von *populus* bis heute nicht zweifelsfrei geklärt¹⁰. Doch darf man es als nahezu sicher ansehen, daß die Ausgangsbedeutung „Heervolk, Gemeinschaft der waffenfähigen Vollbürger“ war¹¹. Demgemäß scheint in den Definitionen Ciceros und der späteren Autoren eine enge Verwandtschaft zu *coetus* oder *congregatio* impliziert. Dies führt m.E. zu der folgenden mit dem Befund der Handschriften gut vereinbaren Lösung: *Populus vero συναθροισμὸς dicitur, id est σύστασις*.

Sie läßt sich u.a. durch folgende Belege stützen: Poll. 3,128 Ἀγεῖραι συναγεῖραι, συλλέξαι συλλέξασθαι, ἀθροῖσαι, ἀθροῖσασθαι, συναθροῖσαι, συναθροῖσασθαι,

ciis ceteri cives significantur; Dig. 50,16,238 ‚*Plebs*‘ est *ceteri cives sine <senatoribus>*; DServ. Aen. 1,148 *quidam ‚populum‘ totam civitatem, ‚vulgum‘ vero plebem significari putant*. „The Relationship of *populus* to *classis*, *plēbēs* and *exercitus*“ behandelt WATMOUGH (s.u. Anm. 10) 79ff.; zu *plēbēs* s. dort 77.

⁸ ARÉVALOS Versuch lautete: *Populus vero* συχνὸς δῆμος *dicitur, id est*, Κοιτὸς πολὺς. REYDELLET nimmt die Lesart von q (αποσποασίς, mit dem Zusatz *αποσποασίς a multitudine*) zum Ausgangspunkt seiner Konjektur am Satzende.

⁹ „La découverte de la source expliquera peut-être un jour le mystère“ (160).

¹⁰ Siehe WALDE-HOFMANN II 339f.; ERNOUT-MEILLET 522; R. MALTBY, *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Leeds 1991, 485. „Ce qui est sûr, c’est que *populus* n’a rien à voir avec le grec. C’est un mot italique, peut-être étrusque“ (mit Verweis auf ERNOUT-MEILLET): REYDELLET 160. GREGORY HUTCHINSON verweist auf J. UNTERMANN, *Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen*, Heidelberg 2000, 610f. (zu *poplom*), wo u.a. M.M.T. WATMOUGH, *Studies in the Etruscan Loanwords in Latin*, Firenze 1997, 69-74 und 102 zitiert wird. Vgl. überhaupt das Kapitel IV (LAT. POPULUS‘), 69-102, in dem WATMOUGH gewichtige Indizien „for the Etruscan origin of Lat. *populus*“ (69) aufzuweisen vermag.

¹¹ Siehe UNTERMANN (vorige Anm.) S. 610f. und WATMOUGH (ebenda) 69f. 77f. Zu 78 Anm. 51 („Gr. στρατός ‚army, host‘ is also attested as ‚crowd, people‘, e.g. Pindar Pyth. 2,87; 11.7-8“) vergleicht GREGORY HUTCHINSON e.g. Alc. 3 fr. 3,73 DAVIES.

πορίσαι συμπορίσαι συμπορίσασθαι, συνενεγκεῖν, συνάγειν, συστήσαι συστήσασθαι, συμφορήσαι συμφορήσασθαι, συναρναίσαι. τὰ δὲ πράγματα ἀγερμός συναγερμός¹², ἄθροισις συνάθροισις, συναθροισμός ἄθροισμός, πόρος, συναγωγή, ἔρανος, συλλογή, σύστασις; Hsch. II p. 206,6268 L. *ἔσμός: ὄχλος (g).¹³ πλῆθος. συναθροισμός (ASPg.) κυρίως δὲ ἐπὶ μελισσῶν ἄθροισμασιν (AS); II 756,701 L. | ὁμηγύρεως: συνόδου, συναθροισμοῦ | *ὁμηγυρις: πλῆθος (r. Avg), ὄχλος, συναγωγή (n), συνέλευσις (g); Et. Gen. (LASSERRE-LIVADARAS p. 28,30) ἄγερμός: οὐκ ἀγυρμός. Πλάτων δὲ ἀγερμὸν εἶρηκεν τὸν συναθροισμὸν [cf. Plt. 272c, Lg. 845e] (B); Et. Gud. p. 427 St. Ὀμηγύρις, σύνοδος, συνάθροισμα, συνελύσις πλῆθους; Et. Gud. p. 85,25 St. Ἀλεωρή· ἡ φυλακὴ καὶ ἡ φυγή. ... λέγεται δὲ καὶ τὸ συνάθροισμα τοῦ λαοῦ; Phot. p. 22,145 Th. ἀγερμός: συναθροισμός.

Beide Begriffe spielen auch für die Bezeichnung des Judentums und der christlichen Kirche eine wichtige Rolle, vgl. etwa Athanas. Theol., contra Arium (PG 28, 485,39f.) τὸ ἄδικον τοῦ παρανόμου συναθροίσματος τῶν Ἰουδαίων; Ioh. Chrysost., in s. Petr. et Hel. (PG 50, 726,26ff.) Ἐκκλησίαν ... συναθροισμὸν ἀγίων; in psalm. 50 (PG 55, 532,6ff.) Ἐκκλησίαν ... συναθροισμὸν μαρτύρων; constitut. Apost. 2,61,(16) σὺ δέ, καταλιπὼν τῶν πιστῶν τὸ συνάθροισμα, τοῦ Θεοῦ τὴν ἐκκλησίαν; 8,1,(112) ἐξ ἀλλήλων γὰρ ἐστὶν ἡ σύστασις τοῦ συναθροίσματος¹⁴. Dies erinnert an die eingangs¹⁵ zitierte Definition Ciceros von der *civitas, quae est constitutio populi* (rep. 1,41). Über σύστασις im Sinne von „knot of men assembled“ bzw. „political union“ (Polyb. 23,1,3 κατὰ τὰς ἐθνικὰς συστάσεις) – aber auch „composition, structure, constitution“ (Arist. Pol. 1295^b28 τὴν σύστασιν ... τῆς πόλεως) – „political constitution“ (Plat. rep. 546a, leg. 702d) unterrichten hinreichend LIDDELL-SCOTT.

¹² Auch dieser Begriff muß vielleicht für die Emendation der Isidor-Stelle in Erwägung gezogen werden, vgl. Poll. 9,142f. ταῦτὸν ἂν ἐν χρήσει δύναίτο ὄχλος, πλῆθος, δῆμος, σύνοδος, σύλλογος, ἄθροισμα, ἀγερμός, συναγερμός, σύστασις, τάχα δὲ καὶ συναγωγή καὶ συλλογὴ καὶ θίασος καὶ χορός, ὡς εἰ λέγοι τις ἀνδρῶν ὄχλος καὶ γυναικῶν πλῆθος καὶ παίδων σύνοδος καὶ ξένων σύλλογος καὶ μετοίκων δῆμος καὶ δούλων ἄθροισμα – βιαϊότερον γὰρ ὁ ἄθροισμός – καὶ ἐμπόρων ἀγερμός καὶ καπήλων σύστασις καὶ ναυτῶν συναγωγή καὶ κυβερνητῶν συνδρομὴ καὶ παιδευόντων θίασος καὶ παιδευομένων χορός. ἐπὶ δὲ τῶν αὐτῶν καὶ συνῆλθον πανδημεὶ παγγενεὶ πασσυδί – ὑπομίαιρον γὰρ τὸ πανσυρεῖ – κατ' ἀγέλας, κατ' ἡλικίας, κατὰ τέλη, κατὰ ἔθνη, κατὰ γένη, κατὰ τύχας, κατὰ τέχνας, κατὰ ἴλας, ἵνα τὸ Ὀμήρου (B 93) ἱλαδὸν ὡς ποιητικὸν παραιτώμεθα.

¹³ Die hier und im folgenden in Klammern angegebenen Buchstaben entsprechen den Handschriftensiglen in der Ausgabe von K. Latte (Haugniae 1966).

¹⁴ Vgl. Michael Attaliates Hist. (ed. I. Bekker, Bonn 1853) 256,9f. πρὸς τοῦτον οὖν ἀποβλέπον τὸ τῆς πολιτείας συνάθροισμα.

¹⁵ Siehe Anm. 3.

Der an die griechischen Definitionen¹⁶ anschließende Satz *unde et populus dictus est* ergibt in der überlieferten Fassung schwerlich einen befriedigenden Sinn¹⁷. GREGORY HUTCHINSON denkt an eine etymologisierende Verbindung mit πόλις – vielleicht in folgender Form: *populus vero, <ut πόλις,> συναθροισμὸς dicitur, id est σύστασις; unde et populus dictus est*¹⁸. Als Alternative erwägt er den Ausfall eines *quod*-Satzes¹⁹ nach *dictus est* analog der Definition in 9,2,100 *Saxo num gens in Oceani litoribus et paludibus inuis sita, virtute atque agilitate habilis. Unde et appellata, quod sit durum et validissimum genus hominum et praestans ceteris piraticis*²⁰. Denkbar wäre auch eine Ergänzung des hypothetischen Ausfalls hinter *Unde et populus dictus est* <...> nach Art von 8,11,81 (*Pan*

¹⁶ Es sei vermerkt, daß ich in Isidors *Etymologiae* keinen weiteren Beleg finden konnte, in dem ein lateinischer Begriff durch zwei griechische Termini erklärt wird, die ihrerseits durch *id est* verbunden sind.

¹⁷ Demgegenüber ist in Formulierungen wie 5,25,16 (*commo d <a t > u m est id quod nostri iuris est et ad alterum temporaliter translatum est cum modo temporis, quamdiu apud eum sit, unde et commo d <a t > u m dictum est*) und 4,7,12 (*coryza est quotiens infusio capitis in ossa venerit narium, et provocationem fecerit cum sternutatione; unde et coryza nomen accepit*) die Aufeinanderfolge von Wesensbestimmung (*est*) und Benennung – wengleich überaus elliptisch – beachtet. Dem entspricht in unserem Passus die Aufeinanderfolge von *Populus est* <coetus> ...; *populus ergo tota civitas est* und *Populus vero ... dicitur*, etc.

¹⁸ „The *et*, in this common phrase *unde et*, because *populus* actually got its name from πόλις, a point formally additional to the conceptual clarification. – For the putative statement about the πόλις, cf. Polyb. 6.5.4ff. [dort in 6,5,6f. die Stichworte π λ ῆ θ ο ς ἀνθρώπων – ἐπὶ τούτων σ υ ν α θ ρ ο ι ζ ο μ έ ν ω ν, in 6,5,9 τῶν ἀνθρώπων ... ζφηδὸν σ υ ν α θ ρ ο ι ζ ο μ έ ν ω ν] and note also Arist. Pol. 1274^b39 ἡ γὰρ π ό λ ι ς πολιτῶν τι π λ ῆ θ ό ς ἐστιν. On a more etymological front, one possibility mentioned in the *Etymologicum Magnum* (680.8-9 GAISFORD) is (πόλις) παρὰ τὸ ἐκ π ο λ λ ῶ ν σ υ ν ί σ τ α σ θ α ι – a nice support for your σύστασις!“ Vgl. hierzu die πόλις-Definition der Stoiker in SVF II 528. 1130 (σ ύ σ τ η μ α ἀνθρώπων) und III 327 (σπουδαῖον γὰρ ἡ π ό λ ι ς καὶ ὁ δ ῆ μ ο ς ἀστεῖόν τι σ ύ σ τ η μ α καὶ π λ ῆ θ ο ς ἀ ν θ ρ ῶ π ω ν ὑ π ὸ νόμου διοικούμενον). 328.

Darf man demgemäß vielleicht an die folgende, von Teilnehmern meines Oberseminars vorgeschlagene Fassung denken: *populus vero συναθροισμὸς dicitur, id est σύστασις* <πολιτῶν> (Wiater) oder <πολλῶν> (Oehl) oder auch <πλήθους> (Zw.); *unde et populus dictus est*?

¹⁹ Statt *quod* verwendet Isidor häufig auch *quia*, z.B. 1,4,14; 2,4,8 (*communis vero locus generaliter in facti crimen praepositur. Unde et communis locus dicitur, quia absente persona non tam in hominem, quantum in ipsum crimen exponitur. Omne enim vitium non in uno tantum, sed etiam commune in plurimis invenitur*); 3,71,12 *Hyades dictae ἀπὸ τοῦ ὕειν, id est a suco et pluviis. Nam pluviae Graece ὑετός dicitur. Ortu quippe suo efficiunt pluvias. Unde et eas Latini sucas appellauerunt, quia, quando nascuntur, pluviarum signa monstrantur*.

²⁰ Vgl. 9,2,135 *unde et Titanes dicti sunt ἀπὸ τῆς τίσεως, id est ab ultione, quod quasi ulciscendae matris Terrae causa in deos armati existerent*; 9,4,46; 9,7,10; 10,257; 11,1,66; 17,9,9; 19,30,4 *infula est fasciola sacerdotalis capitis alba in modum diadematis, a qua vittae ab utraque parte dependent, quae infulam vinciunt; unde et vittae dictae sunt, quod vinciant*.

*dicunt Graeci, Latini Silvanum, deum rusticorum, quem in naturae similitudinem formaverunt; unde et Pan dictus est, id est omne. Fingunt enim eum ex universali elementorum specie), also durch eine mit id est, nam oder enim angeschlossene lateinisch-etymologische Paraphrase von populus, an die dann eine weitere griechische durch das folgende Graece autem populus λαός dicitur, a lapidibus angefügt wird²¹. Inhaltlich könnte sich die Supplierung orientieren an 6,16,11ff. Synodum autem ex Graeco interpretari comitatum vel coetum. Concilii vero nomen tractum ex more Romano. Tempore enim, quo causae agebantur, conveniebant omnes in unum communiquē intentione tractabant. **Unde et concilium a communi intentione dictum, quasi concilium. Nam cilia oculorum sunt. Unde et considium consilium, D in L litteram transeunte. Coetus vero conventus est vel congregatio, a coeundo, id est conveniendo in unum. Unde et conventum est nuncupatum, sicut conventus coetus vel concilium, a societate multorum in unum.***

Prof. Dr. Otto Zwierlein
 Philologisches Seminar
 der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
 Am Hof 1 e
 D-53113 Bonn
 e-mail: zwierlein@uni-bonn.de

²¹ Isidors Quelle für die letztgenannte Etymologie hat schon ARÉVALO benannt: Serv. Verg. georg. 1,63 (...) *nam et Graece populi λαοὶ dicuntur a lapidibus.*